

Ma chorégraphie des pas de côté au 5^e vers en tanka

par Maxianne Berger

Pour moi le 5^e vers est le plus important d'un tanka, souvent une révélation imprévue, même mystérieuse par rapport à ce qui précède. Si l'angle entre « tout droit » et « pas de côté » s'élargie beaucoup, l'écart doit être « mérité ». Il s'agit alors de composer le poème de façon à favoriser non seulement la présence de ce pas de côté, mais aussi d'assurer un « tout » des cinq vers ensemble.

Ce « tout » plus organique serait ce qui distingue le tanka d'une part du tan-renga et d'autre part du regroupement de deux versets consécutifs d'un renga classique. Le virement apporté par l'enchaînement de ces derniers est différent, les poètes y apportent des stratégies de composition différentes, et une discussion de ces approches et stratégies dépassent l'envergure de mes propos. Dans ce qui suit, je ne parle que du tanka.

Une raison que ces formes diffèrent repose sur la pratique contemporaine de ne pas imposer au tanka une géographie. Où le *waka* classique comprend une « partie du haut » et une « partie du bas », le tanka de nos jours n'est pas contraint par une obligation de répartir « Nature » et « Sentiment humain » complètement de part et d'autre d'une frontière. La recette {3-2/ Nature-Sentiment} pour le néophyte résulte trop souvent en une simple description suivie d'une explication abstraite, ironique ou banale qui exclue l'apport du lecteur.

Sans géographie 3-2/ Nature-Sentiment, il y a bon nombre de façons d'organiser les éléments d'un tanka pour arriver à l'impacte du 5^e vers, un vers pour lequel on cherche une énoncée aussi satisfaisante que révélatrice. Ceci exige une intégration judicieuse des aspects « constatation » et « révélation ». Aussi, si l'aspect Sentiment humain persiste dans le tanka, la Nature, thème classique de la constatation, peut être remplacée par une description toute autre.

Je parle dans mes explications de « prétexte », la raison d'être des constatations, voire du poème; de « contexte », le lieu ou l'événement où le « je » observe et constate ce qui relève du monde réel. La révélation, toujours au dernier vers, permet au lecteur de sentir l'émotion. Comme pour un diagramme de Venn, les divers éléments du tanka se recourent, et se recourent différemment selon le poème.

Ainsi, je présente ici seulement trois façons d'organiser les vers avec trois variations dans le fonctionnement du 5^e vers : une révélation explicite d'une métaphore; une révélation implicite d'une tension émotive dans la métaphore elle-même implicite; et une révélation [point]. Dans les deux premiers cas le contexte permet de rendre réelle la métaphore de la description, et le prétexte en permet au 5^e vers la portée de son sens métaphorique.

révélation explicite de la métaphore

Dans cet exemple la Nature, en soi, est absente. La constatation est une description objective d'autre chose, disposée sur des vers qui ne sont pas tous contigus.

quelques chandelles
vers 2
un grésillement
puis un soupçon de flamme
vers 5

Le 2^e vers, « pour notre anniversaire », établira l'aspect Sentiment humain du tanka ainsi que son prétexte — autant la raison pour la constatation objective (chandelles) que l'établissement de la relation sentimentale entre le « je » sous-entendu et le « tu » du 5^e vers.

quelques chandelles
pour notre anniversaire
un grésillement
puis un soupçon de flamme
caché dans ton sourire¹

Avant le 5^e vers, on ne voit que les chandelles et on accepte la description des vers 3 et 4 au sens propre. Le 5^e vers dévoile explicitement, par un lien grammatical, que les vers 3 et 4 sont métaphoriques. La tension poétique relève de ce changement imprévu entre sens propre et sens figuré.

¹ *un renard roux/ a red fox* (petits nuages, 2014); aussi in « tout sentir » une suite de tankas à deux voix avec Mike Montreuil, RTF 18 (2013).

révélation implicite d'une tension émotive dans la métaphore

Dans l'exemple suivant le prétexte de la situation, qui lui donne son aspect Sentiment humain, paraît aux vers 1 et 2. Ce prétexte sert aussi de rendre normal le contexte exprimé au 3^e vers :

*tant d'années
depuis que j'ai vu ma sœur
vol à Vancouver*
vers 4
vers 5

Le 3^e vers présente un point d'observation réel pour la constatation descriptive de la Nature présentée en vers 4 : « pics enneigés des Rocheuses ». Le 5^e vers attribue un aspect de plus à la description.

*tant d'années
depuis que j'ai vu ma sœur
vol à Vancouver*
pics enneigés des Rocheuses
transpercent les nuages²

Les détails choisis composent un tout. Il est laissé au lecteur d'établir le lien entre la constatation aux vers 4 et 5, et le sentiment humain suggéré aux vers 1 et 2. Sachant qu'un lecteur chercherait ce lien, il n'est pas nécessaire d'imposer une explication dans le poème même. On s'attend à ce que la description naturelle du 5^e vers établisse métaphoriquement un aspect de la relation entre le « je » sous-entendu et sa sœur.

révélation [point]

Dans ce dernier exemple, on retrouve la Nature aux vers 1 à 4, avec le contexte suggéré par le mot « champs ».

*iris des champs
leur brève saison fleurie
avant de se flétrir
parmi les longues herbes*
vers 5

² version anglaise dans *Gusts* 24 (2016).

Logiquement, il est impossible d'établir un parallélisme parfait entre la révélation au 5e vers et les détails de la constatation.

*iris des champs
leur brève saison fleurie
avant de se flétrir
parmi les longues herbes
ma fille jamais née³*

Sans explication, la simple juxtaposition de ces éléments disparates donne au lecteur l'ouverture pour y apporter ses intuitions personnelles par lesquelles il sentira l'émotion — sans laquelle le poème n'aurait aucune raison d'être.

tableau sommaire des structures discutées

<i>quelques chandelles pour notre anniversaire un grésillement puis un soupçon de flamme caché dans ton sourire</i>	constatation Nature objective prétexte/ Sentiment constatation Nature objective constatation Nature objective Sentiment/révélation
<i>tant d'années depuis que j'ai vu ma sœur vol à Vancouver pics enneigés des Rocheuses transpercent les nuages</i>	prétexte Sentiment prétexte Sentiment contexte constatation Nature constatation Nature/ révélation
<i>iris des champs leur brève saison fleurie avant de se flétrir parmi les longues herbes ma fille jamais née</i>	constatation Nature/ contexte constatation Nature constatation Nature constatation Nature prétexte/Sentiment/ révélation

³ *un renard roux*; version anglaise aussi dans *A Hundred Gourds* 2:3 (2013).

un dernier mot

Ces trois exemples ne représentent que quelques structures possibles, et certes, le 3-2/ Nature-Sentiment en est une aussi.

*la lune
éternellement la lune
pourtant
ma mère avait vieilli
oubliant qui elle était⁴*

Maxianne Berger
décembre 2016

⁴ *un renard roux*; aussi dans *The Tanka Journal* 17 (2013).